



Mise à jour du 23 Juin 2011

# Informations sur iLocalize

Un logiciel développé par [Arizona](#) – Jean Bovet

Traduit et diffusé en français par [Mac V.F.](#) – Philippe Bonnaure

## Sommaire

<b>1. PRESENTATION GENERALE</b>	<b>1</b>
<b>2. CONFIGURATION SYSTEME ET MATERIELLE REQUISES</b>	<b>1</b>
<b>3. ENREGISTREMENT DU LOGICIEL</b>	<b>2</b>
3.1 Achat d'un numéro de série initial	2
3.2 Saisie du numéro de série	2
<b>4. HISTORIQUE DES VERSIONS</b>	<b>3</b>

## **1. Présentation générale**

iLocalize est une application puissante et intuitive, conçue pour aider les développeurs et les traducteurs à réaliser la localisation d'applications. iLocalize est en mesure de gérer plusieurs langues dans un même projet, il propose des glossaires personnalisables ainsi que de puissantes fonctions permettant une traduction rapide et incrémentale des applications.

**Nota** : La plupart des logiciels traduits par Mac V.F. le sont grâce à cette application y compris iLocalize.

## **2. Configurations matérielle et système requises**

iLocalize fonctionne sur tout Macintosh équipé d'un processeur Power PC G4 ou G5, et sur tout Macintosh équipé d'un processeur Intel Xeon, CoreDuo, CoreDuo2, Core i5 ou i7. Toutefois les performances optimales seront obtenues sur processeur Intel.

iLocalize fonctionne à partir de **Mac OS X 10.6** et avec toutes les versions suivantes de Mac OS X.

Developer Tools : doit être installé à partir du CD/DVD d'installation de Mac OS X



Mise à jour du 23 Juin 2011

### 3. Enregistrement du logiciel

iLocalize est un logiciel à participation contributive (Shareware). Vous pouvez l'évaluer librement, toutefois si vous l'utilisez souvent, veuillez l'enregistrer afin de recevoir un numéro de série qui déverrouillera toutes ses fonctions et supprimera la temporisation de lancement. Les mises à jour du logiciel se font sur Internet à partir du site :

- **International officiel de [Arizona](http://www.arizona-software.ch/)** : <http://www.arizona-software.ch/>
- **Français officiel de [Mac V.F.](http://www.macvf.fr/)** : <http://www.macvf.fr/>

Un numéro de série est valide pour un seul Macintosh. Une dérogation est toutefois accordée pour une utilisation sur un second ordinateur (ordinateur portable par exemple) à la condition express de ne pas lancer et utiliser iLocalize en même temps sur les deux machines.

#### 3.1 Achat d'un numéro de série initial

Si vous n'avez jamais acheté de numéro de série pour iLocalize ou si vous souhaitez acquérir un numéro de série pour un autre Macintosh le coût de la licence est de :

- **Gratuite : Gratuit** **Veillez nous contacter**  
... les développeurs open-source ou freeware. Cette licence peut être utilisée par tous les développeurs et tous les traducteurs travaillant sur un projet open source ou freeware.
- **37,50 € TTC Shareware**  
... les développeurs ou les traducteurs de shareware. Cette licence peut être utilisée par tous les développeurs et tous les traducteurs travaillant sur un projet shareware.
- **379 € TTC Commerciale**  
... toutes les sociétés souhaitant une licence de site. Cette licence peut être utilisée par tous les développeurs et tous les traducteurs travaillant dans la société (ou en dehors de la société, mis travaillant sur les projets de la société..

[Acheter iLocalize](#)

ou utilisez le [bon de commande](#) pour réaliser votre achat.

#### 3.2 Saisie du numéro de série

Lorsque vous recevez votre numéro de série, pensez à l'imprimer et conservez-le dans un endroit sûr et simple d'accès, il vous sera très utile le jour ou vous devrez réinstaller votre disque dur ou si vous changez d'ordinateur. Pour saisir votre numéro de série ou effectuer la mise à jour procédez comme suit :

- Lancez iLocalize et cliquez le bouton **Saisir la licence** lorsqu'il devient actif une fois la temporisation écoulée. Le panneau de **Saisie du numéro de licence** s'affiche.
- Introduisez le numéro de série que vous avez reçu à la rubrique **Numéro de série/Clé de licence** et indiquez votre nom ou celle de votre société dans la rubrique **Nom/Société**, exactement comme cela est indiqué sur votre lettre d'enregistrement.

### 4. Historique des versions



Mise à jour du 23 Juin 2011

## **Version 4.1 22 juin 2011**

### **Améliorations**

- Ajout de la prise en charge de la touche entrée pour ouvrir un projet dans le gestionnaire de projet
- Possibilité de sélectionner plusieurs filtres à la fois
- Possibilité de filtrer le gestionnaire de glossaires
- La liste des glossaires est désormais triée et les dossiers vides sont masqués
- Meilleure exportation TXML
- Déplacement de l'élément Fichier > Ouvrir la version antérieure après Fichier > Ouvrir Projet Récent
- Possibilité d'éditer les chaînes lorsque plusieurs fichiers sont sélectionnés
- Ajout d'un raccourci clavier pour "Traduire à l'aide de glossaires"
- Suppression de l'option "Propager aux chaînes similaires" car elle existe déjà par ailleurs.
- Possibilité de choisir entre le mode développeur et le mode traducteur

### **Corrections**

- Correction d'un problème lors de l'enregistrement d'un glossaire résultant de plusieurs fichiers échouait
- Correction d'un problème pour lequel un glossaire TMX sans entrée perdait sa langue cible
- Correction d'un problème pour lequel les labels des filtres n'étaient pas correctement convertis au format iLocalize 4
- Correction d'un problème pour lequel la ponctuation de la chaîne source n'était pas ajoutée à la traduction
- Correction d'un problème qui empêchait certains filtres v3 d'être correctement convertis au format v4
- Correction d'un problème pour lequel l'élément de menu "Propager à tous les fichiers" ne fonctionnait pas
- Correction d'un problème pour lequel l'effacement d'une recherche ne décolorait pas les caractères correspondants
- Correction d'un problème lors de l'édition d'une traduction alors que le filtre de recherche était activé
- Correction d'un problème d'actualisation dans le dialogue de mise à jour à partir d'un bundle après un glisser/déposer de bundle
- Correction d'un problème pour lequel barre d'état ne décomptait pas correctement les chaînes non traduites
- Correction d'un problème pour lequel le résultat d'une recherche dans la fenêtre des glossaires n'affichait pas toutes les lignes de la liste
- Correction d'un problème pour lequel la hauteur de la ligne était tronquée lorsque le texte était affiché sur plusieurs lignes.
- Correction d'un problème pour lequel la personnalisation de la barre d'outils n'était pas conservée entre deux lancements de l'application
- Correction d'un problème pour lequel la première lettre de la langue n'était pas en majuscule
- Correction d'un problème pour lequel la langue de référence restait évitable alors que les préférences étaient réglées en lecture seule



Mise à jour du 23 Juin 2011

- Correction d'un problème sur la distribution Mac App Store qui ne comportait pas les langues localisées
- Correction de l'icône pour le Mac App Store

**Version 4.0**  
**22 mai 2011**

**Améliorations**

- Interface utilisateur réactualisée pour une gestion plus efficace du projet.
- Amélioration de l'exportation/importation de chaîne dans divers formats : XLIFF, TMX, TXML et .strings
- Amélioration des glossaires pour lire et écrire de nouveaux formats : XLIFF, TMX, TXML et .strings
- Amélioration des filtres qui peuvent être totalement paramétrés à l'aide d'un éditeur prédictif
- Possibilité de créer des projets à partir de simples dossiers
- Amélioration de la recherche à l'intérieur du projet
- Amélioration des performances sur les machines multi-cœur
- Nécessite Mac OS 10.6 au minimum